



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 55

Rozeslána dne 22. listopadu 2002

Cena Kč 55,90

O B S A H:

125. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o mnohonárodní brigádě
 126. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhlašuje nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání
 127. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o úplném financování mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Programem dobrovolníci Organizace spojených národů
 128. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Litevské republiky o spolupráci litevského vojenského zdravotnického personálu s polní nemocnicí Armády České republiky
-

125

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 2002 byla v Oravském Podzámku podepsána Dohoda mezi vládou České republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o mnohonárodní brigádě.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 23 odst. 1 dne 14. října 2002.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Agreement

Between

**The Government of the Czech Republic,
The Government of the Republic of Poland and
The Government of the Slovak Republic,**

Concerning

the Multinational Brigade

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

vládou České republiky,
vládou Polské republiky a
vládou Slovenské republiky

o

mnohonárodní brigádě

The Government of the Czech Republic,
The Government of the Republic of Poland and
The Government of the Slovak Republic,

hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the initiative of the Slovak Republic to establish a joint multinational military unit;

Bearing in mind the Charter of the United Nations and other international documents concerning multilateral co-operation for peace and international security;

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (hereinafter referred to as NATO SOFA) signed in London on 19th June 1951 and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces with its supplementing Protocol (hereinafter referred to as PfP SOFA), opened to the signature in Brussels on 19th June 1995;

Bearing in mind the Joint Communiqué from the meeting of the Ministers of Defence on the establishment of the multinational military unit signed in Bratislava on 30th May 2001;

Have agreed as follows:

Article I

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the responsibilities of the Parties, the principles of organisation and co-operation in the Multinational Brigade, hereinafter referred to as "the Brigade", and the status of its Headquarters and Staff.

Vláda České republiky, vláda Polské republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

majíce na zřeteli iniciativu Slovenské republiky vytvořit společnou mnohonárodní vojenskou jednotku,

majíce na paměti Chartu Organizace spojených národů a jiné mezinárodní dokumenty týkající se mnohostranné spolupráce v otázkách míru a mezinárodní bezpečnosti,

majíce na zřeteli Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil (dále jen „NATO SOFA“), podepsanou v Londýně dne 19. června 1951, a Dohodu mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statusu jejich ozbrojených sil (dále jen „PfP SOFA“) s dodatkovým Protokolem otevřenou k podpisu v Bruselu dne 19. června 1995,

majíce na paměti Společné komuniké z jednání ministrů obrany o vytvoření mnohonárodní vojenské jednotky, podepsané v Bratislavě dne 30. května 2001,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Účel Dohody

Účelem této Dohody je stanovení odpovědností smluvních stran, zásad týkajících se organizace a spolupráce v mnohonárodní brigádě (dále jen „brigáda“) a statusu jejího velitelství a štábu.

Article 2

Technical Arrangement

(1) Technical Arrangement concluded between Ministries of Defence of the Parties shall cover detailed solutions regarding responsibilities of the Brigade Commander and HQ personnel, allocation of posts and principles of their rotation, organisational structure, equipment, training, logistic and financial support.

(2) The Parties agree that Technical Arrangement will not create any legally binding commitments under the international law.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) **Brigade.** All organisational components mentioned in Article 7, paragraph 1 and 2 of this Agreement including personnel, materiel and armament provided by the Parties in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by a joint multinational military unit.
- b) **Headquarters.** All components mentioned in Article 7, paragraph 1 a) of this Agreement including personnel, materiel and armament provided by the Parties in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by the Brigade.
- c) **Participating States.** The Czech Republic, The Republic of Poland, The Slovak Republic.
- d) **Sending States.** The Czech Republic, The Republic of Poland.

Článek 2

Technické ujednání

(1) Otázky týkající se odpovědnosti velitele brigády a personálu velitelství, rozdělení funkcí a zásad jejich rotace, organizační struktury, vybavení, výcviku, logistického a finančního zabezpečení bude podrobně upravovat technické ujednání sjednané mezi ministerstvy obrany smluvních stran.

(2) Smluvní strany se shodují, že technické ujednání nebude zakládat právní závazky podle mezinárodního práva.

Článek 3

Vymezení pojmů

Pro účely této Dohody se budou užívat následující pojmy:

- a) Brigáda. Všechny organizační prvky uvedené v článku 7 odst. 1 a 2 této Dohody včetně personálu, materiálu a výzbroje poskytovaných smluvními stranami v souvislosti se spoluprací zaměřenou na vytvoření, působení a plnění úkolů společnou mnohonárodní vojenskou jednotkou.
- b) Velitelství. Všechny prvky uvedené v článku 7 odst. 1 písm. a) této Dohody včetně personálu, materiálu a výzbroje poskytovaných smluvními stranami v souvislosti se spoluprací zaměřenou na vytvoření, působení a plnění úkolů brigádou.
- c) Účastnické státy. Česká republika, Polská republika, Slovenská republika.
- d) Vysílající státy. Česká republika, Polská republika.

- e) **Receiving State.** The Slovak Republic.
- f) **National units.** Units assigned by the Participating States to the Brigade as mentioned in Article VII, paragraph 1 b) of this Agreement.

Article 4

Location of the Brigade

- (1) The Brigade Headquarters shall be located in the territory of the Slovak Republic.
- (2) National units of the Brigade shall be stationed in their own State territories. Details shall be covered by the Technical Arrangement.

Article 5

Tasks and Missions

- (1) The mission of the Brigade is to participate in accordance with the Charter of the United Nations and according to the national laws and regulations of the Participating States in international peace operations led by the North Atlantic Treaty organisation and/or the European Union.
- (2) To perform tasks within the international peace operations the Brigade may also use some of its elements only.
- (3) National units of the Brigade will also be available for national purposes.
- (4) National units shall be sent to the peace operation on a voluntary basis.

- e) Přijímající stát. Slovenská republika.
- f) Národní jednotky. Jednotky uvedené v článku 7 odst. 1 písm. b) této Dohody a určené účastnickými státy.

Článek 4

Umístění brigády

(1) Velitelství brigády bude umístěno na území Slovenské republiky.

(2) Národní jednotky brigády budou umístěny na území svých vlastních států. Podrobnosti budou upraveny technickým ujednáním.

Článek 5

Úkoly a poslání

(1) Posláním brigády je účastnit se v souladu s Chartou Organizace spojených národů a v souladu s vnitrostátními právními předpisy účastnických států mezinárodních mírových operací pod vedením NATO anebo Evropské unie.

(2) K plnění úkolů v mezinárodních mírových operacích může brigáda využít pouze některé z jejích prvků.

(3) Národní jednotky brigády budou k dispozici rovněž pro národní účely.

(4) Národní jednotky brigády budou vysílány do mírových operací na základě dobrovolnosti.

Article 6

Language

English will be the official language of the Brigade.

Article 7

Organisational Structure of the Brigade

- (1) The Brigade will consist of:
 - a) Headquarters and its Staff,
 - b) three units of a battalion size, while army of each Participating State provides one unit,
 - c) support elements, which will be agreed by the Parties according to operational requirements of peace missions.
- (2) National contributions to the Headquarters will be supported by national support elements (NSEs).
- (3) Details on composition shall be specified in the Technical Arrangement.

Article 8

Legal Status

The provisions of the NATO SOFA and PfP SOFA and their supplementary protocols shall apply to the Headquarters, its military and civilian personnel and their dependants.

Článek 6

Jazyk

Oficiálním jazykem brigády bude anglický jazyk.

Článek 7

Organizační struktura brigády

(1) Brigáda bude složena z:

- a) velitelství a jeho štábu,
- b) tří jednotek velikosti praporu, přičemž armáda každého účastnického státu poskytne po jedné jednotce velikosti praporu,
- c) zabezpečovacích prvků, na kterých se strany dohodnou v souladu s operačními požadavky mírových misí.

(2) Národní příspěvky pro velitelství budou zabezpečovány prostřednictvím národních zabezpečovacích prvků (NSEs).

(3) Podrobnosti o složení budou upraveny v technickém ujednání.

Článek 8

Právní postavení

Ustanovení NATO SOFA a Pfp SOFA a jejich dodatkových protokolů se budou vztahovat na velitelství, jeho vojenský a civilní personál a na osoby na nich závislé.

Article 9

Claims

Article VIII of the NATO SOFA and/or PfP SOFA shall apply for any claims arising from official activities of the Brigade performed under this Agreement.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

Any exemption from taxes, customs and charges shall apply to the Brigade Headquarters and its personnel as far as it is granted by NATO SOFA and/or PfP SOFA.

Article 11

Joint Budget

- (1) The joint budget shared equally by the Parties will be set up for the Brigade Headquarters. As to the management of the Budget the Headquarters may hold currency of any kind and mutually charge in any currency.
- (2) The Co-ordination Group as set up by the Article 20 of this Agreement will develop principles of the joint budget and financial management. Principles concerning preparation of the joint budget, expenses and financial management will be specified in the Technical Arrangement.
- (3) Competent national audit institutions may whenever, at least once a year, on a rotational basis audit the execution of the joint budget and accounts. The audit includes financial and performance aspects and shall be based on mutually accepted auditing standards and procedures developed by the Co-ordination Group.

Článek 9

Nároky

Článek VIII NATO SOFA anebo PfP SOFA se bude vztahovat na jakékoliv nároky vzniklé z oficiálních aktivit brigády vykonávaných podle této Dohody.

Článek 10

Daně, cla a poplatky

Jakékoliv osvobození od daní, cel a poplatků bude velitelství brigády a jejímu personálu poskytováno v rozsahu stanoveném NATO SOFA anebo PfP SOFA.

Článek 11

Společný rozpočet

(1) Pro velitelství bude zřízen společný rozpočet a sdílen smluvními stranami rovným dílem. Pokud jde o správu rozpočtu, velitelství může disponovat jakoukoliv měnou a vzájemně účtovat v jakékoliv měně.

(2) Koordinační skupina ustavená článkem 20 této Dohody vypracuje zásady přípravy společného rozpočtu a vedení financí. Zásady týkající se přípravy společného rozpočtu, výdajů a vedení financí budou stanoveny v technickém ujednání.

(3) Příslušné národní kontrolní úřady mohou kdykoliv, nejméně jednou za rok, kontrolovat na základě rotace realizaci společného rozpočtu a účtů. Tato kontrola zahrnuje finanční aspekty a aspekty plnění a bude založena na vzájemně přijatých kontrolních standardech a postupech vytvořených koordinační skupinou.

(4) Regardless of Paragraph 3 of this Article the national audit institutions are entitled to request all information and examine all files they consider necessary for auditing their national contributions and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channelled through the Commander of the Brigade.

Article 12

Contracting Capacity

- (1) The Headquarters shall have the capacity:
- a) to enter into contracts,
 - b) to acquire, register movable property and to dispose of it,
 - c) to file, consider and settle or adjudicate claims and commitments in this respect,
 - d) to manage joint budget.
- (2) All assets financed from the joint budget shall become joint property of the states of the Parties. The provisions and procedures, which govern the disposal of joint property, shall be laid down in the Technical Arrangement.
- (3) All costs related to the capacity mentioned in paragraph 1 shall be covered by the joint budget.

Article 13

Inviolability of Official Documents

The archives and other official documents of the Headquarters kept in premises used by the Headquarters or in the possession of any properly authorised member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this inviolability. At the request of the Receiving State the Headquarters in the presence of a representative of that State shall verify the nature of documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

(4) Bez ohledu na odstavec 3 tohoto článku mají národní kontrolní úřady právo požadovat všechny informace a přezkoumat všechny záznamy, které považují za potřebné, pro účely kontroly svých národních příspěvků a informování svých vlád a parlamentů. Tyto požadavky budou zasílány prostřednictvím velitele brigády.

Článek 12

Smluvní způsobilost

(1) Velitelství bude způsobilé:

- a) uzavírat kontrakty,
- b) získávat, registrovat movitý majetek a nakládat s ním,
- c) evidovat, posuzovat a vyřizovat či rozhodovat o nárocích a závazcích v tomto směru,
- d) spravovat společný rozpočet.

(2) Všechny statky financované ze společného rozpočtu se stanou společným majetkem států smluvních stran. Ustanovení a postupy, které upravují nakládání se společným majetkem, budou stanoveny v technickém ujednání.

(3) Všechny náklady vztahující se ke způsobilosti uvedené v odstavci 1 budou hrazeny společným rozpočtem.

Článek 13

Nedotknutelnost oficiálních dokumentů

Archivy a ostatní oficiální dokumenty velitelství, uložené v prostorech používaných velitelstvím anebo v držení kteréhokoliv zplnomocněného příslušníka velitelství, budou nedotknutelné, pokud se velitelství této imunity nevzdá. Velitelství na žádost přijímajícího státu a za přítomnosti představitele tohoto státu ověří charakter dokumentů za účelem potvrzení, že jsou podle tohoto článku nedotknutelné.

Article 14

Inviolability of Premises

(1) Inviolable premises of the Headquarters will be open up in the following way:

a) Officials including customs officers entitled according to internal regulations of the Receiving State to enter the premises of the Headquarters for the purposes of performing their official functions shall do so if the permission is granted by the Brigade commander or his representative.

b) In emergency such as fire, first aid or by virtue of an order issued by an investigating magistrate the authorities operating in criminal proceeding shall be entitled to enter premises without preceding consent of the Brigade commander.

(2) The Headquarters will take all feasible measures to prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding retention under any law of the Receiving State or who are endeavouring to avoid procedure.

Article 15

Communication

(1) The radio-frequencies used by the Headquarters shall be agreed with the proper authorities of the Receiving State. The authorities of the Receiving State and the Headquarters will take measures to avoid or eliminate interference with military and civilian telecommunication services and electrical facilities.

(2) Communication means of the Headquarters shall be used for the purpose of fulfilment of tasks connected with duty.

Článek 14

Nedotknutelnost prostor

(1) Nedotknutelné prostory velitelství budou zpřístupněny:

- a) Úředníkům včetně celních úředníků oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů přijímajícího státu vstupovat do prostor velitelství za účelem vykonávání jejich oficiálních funkcí až po vydání povolení velitelem brigády či jeho zástupcem.
- b) V naléhavých případech (požár, první pomoc) či na základě soudního příkazu orgánům činným v trestním řízení bez předcházejícího souhlasu velitele brigády.

(2) Velitelství přijme všechna dostupná opatření, aby zabránilo využívání svých prostor jako útočiště osobami, které se vyhýbají zadržení podle kteréhokoliv zákona přijímajícího státu či které se snaží vyhnout právním řízením.

Článek 15

Spojení

(1) Rádio – frekvence používané velitelstvím budou dohodnuty s příslušnými orgány přijímajícího státu. Orgány přijímajícího státu a velitelství přijmou opatření, aby zabránily vzájemnému rušení s vojenskými a civilními telekomunikačními službami a elektrickými zařízeními či je odstranily.

(2) Spojovací prostředky velitelství budou používány pro účely plnění úkolů spojených se službou.

(3) The criteria, regulations and rates for work and services of telecommunication operators and regulators shall not be less favourable than those applied to the Armed Forces of the Receiving State.

(4) In establishing and operating telecommunication facilities the Headquarters shall observe the provisions of the Constitution and Convention of International Telecommunication Union and valid legal norms in the field of telecommunication binding in the Receiving State. The Headquarters shall be exempted from this provision to the extent that such exemption is granted to the Armed Forces of the Receiving State.

(5) The Headquarters shall be entitled to send and receive information provided with ciphering cover. Details shall be specified in the Technical Arrangement.

Article 16

Postal Services

(1) Official mail of the Headquarters may be sent through the postal or courier services of the Receiving State or through national military channels. Postal services shall be provided in accordance with internal legal regulations of the Receiving State.

(2) All mail and courier material which has been certified as being official and which is addressed to or sent by the Headquarters shall be exempted from customs examinations and censorship. Such mail or material will be marked with the term "Headquarters, Multinational Brigade Official Mail". Courier mail will not be sent through civilian postal services of the Receiving State.

(3) Podmínky, omezení a sazby za práci a služby telekomunikačních operátorů a regulátorů nesmí být méně výhodné než ty, které jsou používány pro ozbrojené síly přijímajícího státu.

(4) Při zřizování a provozování telekomunikačních zařízení bude velitelství dodržovat ustanovení Ústavy a Úmluvy Mezinárodní telekomunikační unie a platných právních norem v oblasti telekomunikací závazných v přijímajícím státě. Velitelství bude osvobozeno od tohoto ustanovení ve stejném rozsahu, v jakém je tato výjimka přiznána ozbrojeným silám přijímajícího státu.

(5) Velitelství bude oprávněno posílat a přijímat kódované zprávy. Podrobnosti budou stanoveny v technickém ujednání.

Článek 16

Poštovní služby

(1) Oficiální pošta velitelství může být posílána prostřednictvím poštovních anebo kurýrních služeb přijímajícího státu či prostřednictvím státních vojenských spojení. Poštovní služby budou poskytovány v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímajícího státu.

(2) Všechny materiály posílané poštou anebo kurýrem, které jsou označené jako oficiální a které jsou adresované velitelství nebo jím odesílané, budou vyňaty z celních prohlídek a kontrol. Taková pošta či materiály budou označeny nápisem „Headquarters, Multinational Brigade Official Mail“. Kurýrní pošta nebude zasílána prostřednictvím civilních poštovních služeb přijímajícího státu.

Article 17

Traffic and Vehicles

- (1) Traffic regulations of the Receiving State shall apply to the official vehicles and trailers of the Headquarters unless this Article provides otherwise.
- (2) The Headquarters shall issue license plates for official vehicles and trailers of the Headquarters. These official vehicles and trailers shall not be subject to regulations of the Receiving State concerning compulsory insurance.
- (3) Official vehicles and trailers of the Headquarters shall be exempted from the tolls for road use in the Receiving State.
- (4) With respect to motor vehicles and trailers of the Headquarters, competent authorities of the Receiving State, in accordance with its domestic law, shall grant exemptions from regulations of the Receiving State concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers with due regard to public safety and order if such exemptions are necessary for the fulfilment of the Headquarters functions.
- (5) Exemptions from the internal legal regulations of the Receiving State governing the road traffic shall be granted to the Headquarters on such conditions and to such extent as it permitted to the Armed Forces of the Receiving State provided that the vehicles and trailers are clearly marked as belonging to the Headquarters.

Článek 17

Doprava a vozidla

(1) Dopravní předpisy přijímajícího státu se budou vztahovat na služební vozidla a přívěsy velitelství, pokud není v tomto článku uvedeno jinak.

(2) Velitelství vydá registrační štítky na služební vozidla a přívěsy velitelství. Tato služební vozidla a přívěsy nebudou podléhat předpisům přijímajícího státu týkajícím se povinného pojištění.

(3) Služební vozidla a přívěsy velitelství budou osvobozeny od všech poplatků za používání silnic na území přijímajícího státu.

(4) Pokud jde o motorová vozidla a přívěsy velitelství, příslušné orgány přijímajícího státu budou v souladu s jeho vnitrostátním právem udělovat výjimky z předpisů přijímajícího státu upravujících konstrukci, vzhled a vybavení motorových vozidel a přívěsů s příslušným zohledněním veřejné bezpečnosti a pořádku, pokud jsou takové výjimky potřebné k plnění funkcí velitelství.

(5) Výjimky z vnitrostátních právních předpisů přijímajícího státu týkajících se silničního provozu budou udělovány velitelství za takových podmínek a do takové míry, v jaké jsou udělovány ozbrojeným silám přijímajícího státu, pokud jsou taková vozidla a přívěsy zřetelně označeny jako patřící velitelství.

Article 18

Security

(1) Any classified information within the Brigade shall be treated and protected in accordance with applicable NATO security provisions and international treaties concerning the protection of classified information concluded between the Parties. Exchange of the classified information between the national elements of the Brigade and their national authorities shall be governed by the appropriate domestic laws and regulations.

(2) The Headquarters will develop common implementing regulations in the field of security including security of information technology (IT Security) for approval by competent national authorities of the Receiving State.

(3) As to the protection of classified information the Parties will accept and use the following comparable security classification levels:

SLOVAK REPUBLIC	POLISH REPUBLIC	CZECH REPUBLIC	ENGLISH EQUIVALENT
PRÍSNE TAJNÉ	ŚCIŚLE TAJNE	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNE	TAJNÉ	SECRET
DÔVERNÉ	POUFNE	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	ZASTRZEŻONE	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

Article 19

Personal Data Protection

(1) Personal data shall be processed solely for the purposes envisaged in NATO SOFA, PfP SOFA and this Agreement. Restrictions in possible applications based on the legislation of the Party supplying the information shall be observed. The regulations on collection, processing and use of personal data will be specified in the Technical Arrangement.

Článek 18

Bezpečnost

(1) S jakoukoliv utajovanou skutečností v rámci brigády se bude nakládat a chránit takovou skutečnost v souladu s příslušnými bezpečnostními pravidly NATO a mezinárodními smlouvami o ochraně utajovaných skutečností uzavřenými mezi smluvními stranami. Výměna utajovaných skutečností mezi národními prvky brigády a jejich národními orgány se bude řídit příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

(2) Velitelství zpracuje společná prováděcí pravidla v oblasti bezpečnosti, včetně bezpečnosti informačních technologií (bezpečnost IT), a předloží je ke schválení příslušným národním orgánům přijímajícího státu.

(3) Smluvní strany přijmou a budou používat následující srovnatelné stupně utajení týkající se ochrany utajovaných skutečností:

Slovenská republika	Česká republika	Polská republika	anglický ekvivalent
PRÍSNE TAJNÉ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNÉ	TAJNE	SECRET
DÔVERNÉ	DŮVĚRNÉ	POUFNE	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	VYHRAZENÉ	ZASTRZEZONE	RESTRICTED

Článek 19

Ochrana osobních údajů

(1) Osobní údaje budou zpracovávány výlučně pro účely uvedené v NATO SOFA, PpP SOFA a této Dohodě. Budou dodržována omezení týkající se jejich možného použití na základě vnitrostátních právních předpisů státu smluvní strany poskytující tyto informace. Pravidla shromažďování, zpracovávání a používání osobních údajů budou upravena v technickém ujednání.

(2) This Article shall not impose an obligation of the Parties to carry out measures, which would contravene its internal legal regulations or **threat** security of the States of the Parties.

Article 20

Co-ordination Group

(1) Ministries of Defence shall **establish** a co-ordination group consisting of experts from the Ministries of Defence and General Staffs of **the** Parties Armed Forces. Details will be specified in the Technical Arrangement.

(2) The Co-ordination Group will **settle** various technical matters and issues related to establishment, allocation of key posts and **principles** of their rotation, organisational structure, equipment, training, logistic and financial **support** as well as terms of participation of the Brigade in peace operations.

(3) The Co-ordination Group will **determine** its own structure, procedures and terms of reference by itself.

(4) The Co-ordination Group may **establish** temporary working group from among the Parties experts for professional assessment of **specific** issues.

Article 21

Settlement of Disputes

(1) The Co-ordination Group shall **settle** any dispute concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement. If not **settled** by the Co-ordination Group the dispute will be submitted to the Ministries of Defence of **the** Parties.

(2) No disputes will be submitted for **settlement** to any third party or international arbitration.

(2) Tento článek nezavazuje smluvní strany provádět opatření, která by byla v rozporu s jejich vnitrostátními právními předpisy nebo ohrožovala bezpečnost států smluvních stran.

Článek 20

Koordinační skupina

(1) Ministerstva obrany vytvoří koordinační skupinu, která bude složena z expertů ministerstev obrany a generálních štábů ozbrojených sil smluvních stran. Podrobnosti budou uvedeny v technickém ujednání.

(2) Koordinační skupina řeší různé technické záležitosti a otázky týkající se vytvoření, rozdělení klíčových funkcí a zásad jejich rotace, organizační struktury, vybavení, výcviku, logistického a finančního zabezpečení, jakož i podmínek účasti brigády v mírových operacích.

(3) Koordinační skupina si sama určí svou strukturu, pracovní postup a vnitřní řád.

(4) K odbornému posouzení specifických otázek může koordinační skupina vytvořit dočasné pracovní skupiny složené z expertů smluvních stran.

Článek 21

Řešení sporů

(1) Koordinační skupina bude řešit jakékoliv spory týkající se výkladu anebo provádění této Dohody. Pokud nebude spor vyřešen koordinační skupinou, bude předložen k řešení ministerstvům obrany smluvních stran.

(2) Žádné spory nebudou předkládány k řešení jakékoliv třetí straně či mezinárodnímu rozhodčímu orgánu.

Article 22

Accession of Other Countries

- (1) Any State may apply in writing to accede to this Agreement.
- (2) States applying for accession to this Agreement may be accepted on the basis of written consent of all the Parties. Regarding the entry into force of the Agreement concerning these states the Article 23 paragraph 1 of this Agreement shall be applied by analogy.

Article 23

Entry into Force, Amendments, Depository of the Agreement

- (1) This Agreement is concluded for indefinite period. This Agreement shall be approved in accordance with internal legal regulations of each Party. This Agreement shall enter into force after ninety days since the date of receipt of the last notification by depository.
- (2) The Agreement depository is the Slovak Republic. The depository will inform the Parties on:
 - a) deposition of each ratification document or document of approval,
 - b) date of entry into force of the Agreement,
 - c) each withdrawal from the Agreement,
 - d) any other measure or information concerning this Agreement.
- (3) This Agreement may be amended and supplemented by mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements will enter into force pursuant to Paragraph 1 of this Article by analogy.
- (4) Any Party to this Agreement may withdraw from it. Written notification on withdrawal will be delivered to the Agreement depository. The effects of such withdrawal will enter into force after 12 months after the date of receipt of the appropriate notification to the depository.

Článek 22

Přístup jiných států

(1) Jakýkoliv stát může písemně požádat o přístup k této Dohodě.

(2) Státy, které požádají o přístup k této Dohodě, mohou být přijaty na základě písemného souhlasu všech smluvních stran. Na vstup v platnost Dohody ve vztahu k těmto státům se aplikuje obdobně článek 23 odst. 1 této Dohody.

Článek 23

Vstup v platnost, změny, depozitář Dohody

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany. Dohoda vstoupí v platnost po uplynutí devadesáti dní poté, co depozitář obdrží poslední oznámení o tomto schválení.

(2) Depozitářem této Dohody je Slovenská republika. Depozitář oznámí smluvním stranám:

- a) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o schválení,
- b) datum vstupu v platnost Dohody,
- c) každé vypovězení Dohody,
- d) každé jiné opatření či informaci týkající se této Dohody.

(3) Tato Dohoda může být změněna a doplněna na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění vstoupí v platnost obdobně podle odstavce 1 tohoto článku.

(4) Každá smluvní strana může tuto Dohodu vypovědět. Písemné oznámení o výpovědi bude doručeno depozitáři Dohody. Účinky takové výpovědi nastanou po uplynutí 12 měsíců od následujícího dne, kdy depozitář obdrží příslušné oznámení.

(5) Termination of this Agreement shall not have an impact upon the financial commitments resulting from its implementation. These commitments will remain in force until they are fully settled. This Agreement will be terminated 12 months after the delivery of the appropriate notification to the depositary.

(6) In the case of termination of this Agreement or of withdrawal of any Party from it, the information mentioned in the Articles 18 and 19 of this Agreement shall remain protected as stipulated in these Articles.

Done in Oravský Podzámok on 20 September 2001 in triplicate in English.

Jaroslav Tvrdík
Minister of Defence

For the Government
of the Czech Republic

Bronisław Komorowski
Minister of National Defence

For the Government
of the Republic of Poland

Jozef Stank
Minister of Defence

For the Government
of the Slovak Republic

(5) Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na finanční závazky vyplývající z jejího provádění. Tyto závazky zůstávají v platnosti, dokud nejsou plně vypořádány. Tato Dohoda bude ukončena po uplynutí 12 měsíců po doručení příslušného oznámení depozitáři.

(6) V případě ukončení platnosti této Dohody anebo v případě jejího vypovězení některou ze smluvních stran budou informace uvedené v článcích 18 a 19 nadále požívat ochrany v těchto článcích uvedené.

Dáno v Oravském Podzámku dne 20. září 2001 ve třech původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Ing. Jaroslav **Tvrdlík** v. r.
ministr obrany

Bronisław **Komorowski** v. r.
ministr národní obrany

Jozef **Stank** v. r.
ministr obrany

Za vládu České republiky

Za vládu Polské republiky

Slovenské republiky

126**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou Ministerstva zahraničních věcí České republiky ze dne 19. června 2002 byla německé straně oznámena změna v označení a příslušnosti orgánů uvedených v článku 19 odst. 1 a článku 20 odst. 4 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání, podepsané v Praze dne 2. února 2002 a vyhlášené pod č. 68/2002 Sb. m. s.

Změna vstoupila v platnost dne 19. června 2002.

České znění nóty se vyhláší současně.

Č. j.: 120666/2002-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest s odkazem na Smlouvu mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání (Praha, 2. února 2000), platnou ode dne 19. června 2002, obrátit se na německou stranu v záležitosti provádění této smlouvy.

V souvislosti se změnou trestního řádu České republiky došlo s účinností od 1. ledna 2002 ke změně postavení a pravomocí státního zastupitelství v trestním řízení. S ohledem na tuto skutečnost Ministerstvo zahraničních věcí v souladu s ustanovením článku 31 odst. 1 smlouvy oznamuje, že dochází ke změně v označení a příslušnosti orgánů uvedených v člancích 19 odst. 1 a 20 odst. 4 smlouvy. Těmito příslušnými orgány nejsou policejní orgány, ale stejně jako ve Spolkové republice Německo, místně příslušná státní zastupitelství v České republice.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá znovu této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 19. června 2002

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo
Praha

127**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. prosince 2001 byla v Bonnu podepsána Dohoda o úplném financování mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Programem dobrovolníci Organizace spojených národů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku X dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

FULL FUNDING AGREEMENT
between
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECH REPUBLIC
and
THE UNITED NATIONS VOLUNTEERS PROGRAMME

The Parties to this Agreement are the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic (hereinafter called "the Ministry") and the United Nations Volunteers Programme (hereinafter called "the UNV").

In recognition of the important contributions which volunteers make to economic and social development and the promotion of more cohesive societies, the Ministry is willing to contribute funds to the UNV for the purposes of the recruitment and fielding of United Nations Volunteers (hereinafter called "UNV volunteers").

The Ministry and the UNV hereby agree as follows:

Article I – Cooperation with the UNV Focal Point

1. The Ministry shall authorise, according to the framework Agreement between the Government of the Czech Republic and the United Nations Volunteers Programme dated 4 August 1998, the Czech Focal Point for Cooperation with UNV (hereinafter called "the Czech UNV Focal Point") to administer this Full Funding Agreement.
2. This authorisation shall be specified in the separate agreement between the Ministry and the Czech UNV Focal Point.

Article II – Selection of Placements

1. The posts will be identified in accordance with the strategic objectives and priority areas of the Czech Republic in humanitarian aid and development assistance.
2. UNV volunteers shall be provided in response to specific requests from the UNV, which shall in turn request such UNV volunteers only when asked to do so by the recipient countries.
3. UNV volunteers shall not be placed in any posts at the Headquarters of any United Nations Organization or in those of the UNV.

Article III – Recruitment Procedures

1. The Ministry shall promote (via the Czech UNV Focal Point) awareness of the UNV programme in the Czech Republic and shall inform interested parties of the UNV's requirements for qualified and experienced volunteers.

PŘEKLAD

DOHODA O ÚPLNÉM FINANCOVÁNÍ
mezi
Ministerstvem zahraničních věcí České republiky
a
Programem dobrovolníci Organizace spojených národů

Stranami této Dohody jsou Ministerstvo zahraničních věcí České republiky (dále „Ministerstvo“) a Program dobrovolníci Organizace spojených národů (dále „UNV“).

Jako projev uznání významného přínosu dobrovolníků pro hospodářský a sociální rozvoj a podporu soudržnější společnosti je Ministerstvo ochotno finančně přispět UNV pro účely náboru a vysílání dobrovolníků Organizace spojených národů (dále „dobrovolníci UNV“).

Ministerstvo a UNV se tímto dohodly takto:

Článek I

Spolupráce s kontaktním místem UNV

1. V souladu s rámcovou Dohodou mezi vládou České republiky a Programem dobrovolníci Organizace spojených národů ze dne 4. srpna 1998 pověří Ministerstvo České kontaktní místo pro spolupráci s UNV (dále „České kontaktní místo UNV“) prováděním této Dohody o úplném financování.

2. Toto pověření bude upřesněno zvláštní dohodou mezi Ministerstvem a Českým kontaktním místem UNV.

Článek II

Výběr postů

1. Posty budou určovány v souladu se strategickými cíli a prioritami České republiky v oblasti humanitární a rozvojové pomoci.

2. Dobrovolníci UNV budou poskytováni v reakci na konkrétní žádosti UNV, který bude ze své strany vyžadovat takové dobrovolníky UNV, pouze pokud jej o to požádají přijímající země.

3. Dobrovolníci UNV nebudou přidělováni na jakékoli posty v centrále jakékoli organizace v rámci Organizace spojených národů či v centrále UNV.

Článek III

Postup při náboru

1. Ministerstvo bude podporovat (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) veřejnou informovanost o programu UNV v České republice a bude informovat zainteresované strany o požadavcích UNV na kvalifikované a zkušené dobrovolníky.

2. Requests for UNV volunteers submitted to the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) by the UNV shall normally be in the form of a detailed job description which includes general information on the project to which the UNV volunteer shall be assigned.
3. The Ministry (via the Czech UNV Focal Point) shall undertake to advertise for the posts or use its database of volunteers to find suitable candidates for the requests submitted.
4. The UNV shall be responsible for the pre-selection of candidates. Based on the assessment of the UNV Headquarters and the respective United Nations Development Programme (hereinafter called "the UNDP") Country Office, the Ministry shall be requested to conduct (via the Czech UNV Focal Point) interviews of short-listed candidates.
5. The final decision regarding the assignment of the UNV volunteer shall rest with the UNV, the Executing Agency of the project to which the UNV volunteer is to be assigned (if applicable) and the Government of the recipient country. No UNV volunteer shall remain therein without the consent of that government.
6. Upon acceptance of a candidate by the UNDP Country Office and the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) the UNV shall issue the Volunteer Assignment Compact. This letter shall cover the whole period of assignment, including travel to and from the duty station. The Ministry (via the Czech UNV Focal Point) shall secure the written agreement of the candidate accepting the post and the Conditions of Service for International UNV Specialists (hereinafter called "Conditions of Service", Annex).
7. The Ministry (via the Czech UNV Focal Point) shall ensure that a medical examination is undertaken by the candidate and the documentation forwarded to the UN Medical Service in Geneva.
8. The UNV shall arrange flights and authorize the transfer of travel advance according to the UNV Conditions of Service. The UNV shall arrange visas when there is not a representative of the country of assignment in the Czech Republic.

Article IV – Terms and Conditions

1. The Ministry acknowledges that the UNV volunteers so recruited shall for the duration of their assignment be subject to the Rules of Conduct and Conditions of Service for UNV Volunteers and to the terms contained in their Volunteer Assignment Compact; that while in the country of assignment the UNV volunteer shall be under the administrative authority of the Resident Representative of the UNDP; and that UNV volunteers shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government, including their own, or other authority external to the United Nations.

The financial resources provided by the Ministry shall be used to cover all the following expenses pertaining to the assignment of the volunteers pursuant to this Agreement:

2. Žádosti o dobrovolníky UNV, které bude UNV předkládat Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV), budou obvykle mít formu podrobného popisu práce, včetně obecných informací o projektu, k němuž bude dobrovolník UNV přidělen.

3. Ministerstvo (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) bude posty inzerovat nebo využije své databáze dobrovolníků k vyhledání vhodných kandidátů pro předložené žádosti.

4. UNV bude odpovídat za předběžný výběr kandidátů. Na základě vyhodnocení provedeného centrální UNV a příslušnou místní úřadovnou Programu OSN pro rozvoj (dále „UNDP“) bude Ministerstvo požádáno o provedení (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) pohovorů s kandidáty zahrnutými do užšího výběru.

5. Konečné rozhodnutí o přidělení dobrovolníka UNV je věcí UNV, výkonné agencie provádějící projekt, k němuž má být dobrovolník UNV přidělen (v případech, kdy projekt provádí agencie), a vlády přijímající země. Žádný dobrovolník UNV nebude pobývat v přijímající zemi bez souhlasu její vlády.

6. Po schválení kandidáta místní úřadovnou UNDP a Ministerstvem (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) vydá UNV Závaznou nabídku přidělení dobrovolníka. Tento dokument se vztahuje na celou dobu přidělení, včetně cesty do místa přidělení a zpět. Ministerstvo (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) zajistí písemný souhlas kandidáta s přijetím postu a Podmínek služby mezinárodních odborníků UNV (dále „Podmínky služby“, v příloze).

7. Ministerstvo (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) zajistí, aby kandidát podstoupil lékařskou prohlídku a aby dokumentace byla předána Zdravotnické službě OSN v Ženevě.

8. UNV zajistí letenky a dá příkaz k převodu zálohy na cestovní výdaje v souladu s Podmínkami služby UNV. UNV zajistí víza, pokud se v České republice nenachází zastupitelský úřad země přidělení.

Článek IV Podmínky

1. Ministerstvo uznává, že takto získaní dobrovolníci UNV budou po dobu přidělení podléhat Pravidlům chování a Podmínkám služby dobrovolníků UNV a podmínkám obsaženým v jejich Závazné nabídce; že po dobu pobytu v zemi přidělení bude dobrovolník UNV administrativně podřízen rezidentnímu představiteli UNDP; a že dobrovolníci UNV nebudou při plnění svých úkolů vyžadovat ani přijímat příkazy od žádné vlády, včetně své vlastní, ani od jiných orgánů, které nejsou součástí Organizace spojených národů.

2. Ministerstvo bude odpovídat za následující výdaje související s přidělováním dobrovolníků podle této Dohody:

- a) A one-time lump sum payment of US\$350 to each UNV volunteer to cover the pre-departure expenses prior to the departure to the duty station (costs relating to medical examination, vaccination, visas, etc., and daily subsistence allowance for unavoidable in-country pre-departure transit stopovers);
- b) The provision of a one-way direct least costly (DLC) economy fare ticket, daily subsistence allowance (DSA) for unavoidable stopovers and terminal expenses of US\$50 per authorized traveller;
- c) A one-time lump sum payment of US\$500 (Assignment and Repatriation in each case) per traveller (UNV volunteer and each authorised dependant) shall be provided for excess baggage or shipment and insurance of personal effects. The lump sum shall be inclusive of all custom clearance and storage charges;
- d) Insurance coverage for life, health and permanent disability for each UNV volunteer according to UNV group insurance, the insurance period starting on the date of the commencement of travel and terminating with the end of contract;
- e) Air travel in connection with home leave after 24 months of service, if the UNV volunteer shall serve at least for another 12 months;
- f) A resettlement allowance of US\$100 of each month of service, payable upon completion of service.

The financial resources provided by the Ministry shall also be used to cover the settling-in-grant and volunteer living allowance (VLA) paid to the UNV volunteer in accordance with the UNV Conditions of Service.

- 3. The UNV shall be responsible for all administrative measures connected with the expenses mentioned under paragraph 2 above.
- 4. Working hours, official holidays and leave shall be applied according to the prevailing UNV Conditions of Service.

Article V – Transfer of Funding

- 1. The Ministry shall deposit funds on an annual basis in:

UNV Contributions Account
Number 014-1-050658
Chase Manhattan Bank
International Agencies Banking Centre
633 Third Avenue
New York, N.Y. 10017
U. S. A.

- a) jednorázová platba ve výši 350 USD každému dobrovolníku UNV jako náhrada výdajů vzniklých před výjezdem do místa přidělení (náklady související s lékařskou prohlídkou, očkováním, vízy apod. a diety pro případ nevyhnutelných přerušení cesty při tuzemských cestách souvisejících s předvýjezdovou přípravou);
- b) poskytnutí jednosměrné nejlevnější jízdenky či letenky na přímý spoj v turistické třídě, diet pro případ nevyhnutelných přerušení cesty a náhrad výdajů v cíli cesty ve výši 50 USD na jednoho oprávněného cestujícího;
- c) jednorázová platba ve výši 500 USD (přidělení a repatriace v každém případě) na jednoho cestujícího (dobrovolníka UNV a každého oprávněného rodinného příslušníka) bude poskytnuta na úhradu nadlimitních zavazadel či zásilek a pojištění osobních věcí. Tato jednorázová částka zahrnuje veškeré poplatky za celní odbavení a skladování;
- d) životní pojištění, zdravotní pojištění a pojištění pro případ trvalé invalidity každého dobrovolníka UNV v souladu se skupinovým pojištěním UNV, přičemž pojistné období začíná datem zahájení cesty a končí skončením platnosti smlouvy;
- e) cesty na dovolenou uskutečňované letecky po 24 měsících služby, pokud bude dobrovolník UNV dále sloužit ještě alespoň dalších 12 měsíců;
- f) náhrada výdajů souvisejících s návratem ve výši 100 USD za každý měsíc služby, splatná po skončení služby.

Finanční prostředky poskytnuté Ministerstvem slouží rovněž na úhradu zařizovacího příplatku a životních nákladů, vyplácenou dobrovolníkovi UNV v souladu s Podmínkami služby UNV.

3. UNV odpovídá za veškerá administrativní opatření související s výdaji uvedenými v odstavci 2 tohoto článku.

4. Pracovní doba, dny pracovního klidu a dovolená se řídí platnými Podmínkami služby UNV.

Článek V Převod finančních prostředků

1. Ministerstvo každoročně uloží prostředky na účet:

UNV Contributions Account
číslo účtu 014-1-050658
Chase Manhattan Bank
International Agencies Banking Centre
633 Third Avenue
New York, N. Y. 10017
U. S. A.

Based on the funds available the UNV shall commence the process of identification of posts and the recruitment of the UNV volunteers.

2. Upon acceptance of a UNV volunteer, the UNV shall provide the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) with a detailed pro-forma cost estimate, including ten percent support cost, detailing the expenses set out in Article IV above.
3. Unless otherwise agreed, the contribution shall be placed at the disposal of the UNV in United States dollars.
4. The same procedure shall apply in cases where the initial period of the assignment of the UNV volunteer is extended.

Article VI - Fund Management

1. The contribution shall be utilised by the UNV for the purpose of meeting the costs of the UNV volunteers as indicated in the pro-forma cost estimate.
2. The contribution and the expenditures shall be administered by the UNV in accordance with UNDP/UNV regulations, rules and directives. The UNV shall maintain separate accounting records of the payments made under Article V above showing the use of the money.
3. Any interest income derived from the contribution of the Ministry shall be credited to the full funding account.
4. The amount budgeted for the assignment of the UNV volunteers is based on the pro-forma estimate of in-country and external costs. Should the actual costs of the assignments exceed the amount estimated, then the UNV shall submit to the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) on a timely basis a report showing the actual costs incurred and a request for the additional funds that will be required but the Ministry is not obliged to provide any additional funds above the cost estimate. The Ministry (via the Czech UNV Focal Point) shall use its best endeavours to obtain the additional funds required. Should the actual costs be less than the amount estimated, the residual funding shall be retained in the full funding account for use against future assignments.
5. If unforeseen increases in expenditures or commitments are expected or realised, (whether due to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies) the UNV shall submit to the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) on a timely basis a supplementary estimate showing the further financing that will be necessary. The Ministry (via the Czech UNV Focal Point) shall use its best endeavours to obtain the additional funds required or commence negotiations about the earlier termination of the assignment but the Ministry is not obliged to provide any additional funds above the cost estimate.
6. If the contribution-payments referred to in Article V, paragraph 1, above are not received in accordance with the payments schedule, or if the additional financing required in accordance with paragraph 4 and

Na základě disponibilních prostředků zahájí UNV proces určování postů a náboru dobrovolníků UNV.

2. Po schválení dobrovolníka UNV poskytne UNV Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) podrobný předběžný odhad nákladů, včetně desetiprocentního administrativního poplatku, s rozpisem výdajů uvedených v článku IV.

3. Není-li dohodnuto jinak, bude příspěvek poskytnut UNV v amerických dolarech.

4. Tentýž postup bude platit v případech prodloužení původního období přidělení dobrovolníka UNV.

Článek VI Správa finančních prostředků

1. UNV bude příspěvek využívat k úhradě nákladů dobrovolníků UNV uvedených v předběžném odhadu.

2. UNV bude spravovat příspěvek a výdaje v souladu s předpisy, pravidly a směrnicemi UNDP/UNV. UNV povede samostatnou účetní evidenci plateb provedených podle článku V, s uvedením způsobu užití peněz.

3. Jakékoli příjmy z úroků z příspěvku Ministerstva se budou připisovat k dobru účtu úplného financování.

4. Rozpočtovaná částka na přidělení dobrovolníků UNV vychází z předběžného odhadu nákladů v tuzemsku a zahraničí. Pokud skutečné náklady přidělení překročí předpokládanou částku, předloží UNV včas Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) výkaz skutečných nákladů a žádost o dodatečné prostředky, které budou zapotřebí, Ministerstvo však není povinno poskytnout jakékoliv dodatečné finance nad rámec částky uvedené v předběžném odhadu nákladů. Ministerstvo (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) se vynasnaží zajistit požadované dodatečné prostředky. Pokud skutečné náklady budou nižší než předpokládaná částka, budou zbývající prostředky ponechány na účtu úplného financování pro potřeby dalších přidělení.

5. Pokud se očekávají nebo vzniknou nepředpokládaná navýšení výdajů či závazků (ať již vlivem inflačních faktorů, fluktuace devizových kurzů nebo nepředvídaných nouzových situací), předloží UNV včas Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) dodatečný odhad s uvedením dalších prostředků, které budou zapotřebí. Ministerstvo (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) se vynasnaží zajistit požadované dodatečné finanční prostředky nebo zahájit jednání o ukončení přidělení k dřívějšímu datu, Ministerstvo však není povinno poskytnout jakékoliv dodatečné finance nad rámec částky uvedené v předběžném odhadu nákladů.

6. Pokud příspěvek uvedený v článku V odst. 1 není obdržen v souladu s časovým plánem plateb, nebo pokud Ministerstvo nedá k dispozici dodatečné finanční prostředky požadované v souladu s odstavci 4 a 5 tohoto

5 above, is not forthcoming from the Ministry, the number of UNV volunteers to be recruited and fielded pursuant to this Agreement may be reduced, suspended or terminated by the UNV.

7. The contribution shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and procedures of the UNDP/UNV.

Article VII – Reporting

1. The UNV shall provide the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) with an annual financial report prepared in accordance with UNDP/UNV accounting and reporting procedures, which shall provide information on income and expenditure during the previous year. Every year, as soon as final accounts become available and not later than April each year, UNV shall submit to the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) a statement of the financial position of the account as of December 31 of the preceding year.
2. In order that the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) may monitor and evaluate its collaboration with the UNV, the UNV shall provide the Ministry (via the Czech UNV Focal Point) with periodic and end of assignment reports of UNV volunteers.

Article VIII – Termination

1. After consultations have taken place between the Ministry and the UNV, and provided that the contribution-payments already received are sufficient to meet all commitments and liabilities incurred in the implementation of the activities, this Agreement may be terminated by the Ministry or the UNV.
2. The Agreement shall cease to be in force thirty days after either of the Parties may have given notice in writing to the other Party of its decision to terminate the Agreement.
3. If the unutilised contribution-payments are insufficient to meet such commitments and liabilities, the UNV shall notify the Ministry and consult with the Ministry on the manner in which such commitments and liabilities may be completely discharged.
4. Notwithstanding termination of this Agreement, the UNV shall continue to hold unutilised contribution-payments until all commitments and liabilities incurred in the termination and repatriation of the UNV volunteers have been satisfied and activities operationally and financially completed.
5. Any contribution-payments that remain unexpended after such commitments and liabilities have been satisfied shall be disposed of by the UNV in consultation with the Ministry, within 6 months after the formal closure of the assignment.

Article IX – Modification

The terms and conditions of this Agreement may be modified by written agreement between the Ministry and the UNV.

článku, může UNV omezit, pozastavit či ukončit přijímání a přidělování dobrovolníků UNV podle této Dohody.

7. Příspěvek podléhá výhradně internímu a externímu auditu stanovenému finančními předpisy, pravidly a postupy UNDP/UNV.

Článek VII

Zprávy

1. UNV poskytne Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) výroční finanční zprávu připravenou v souladu s postupy účetnictví a vykazování UNDP/UNV, která poskytne informace o příjmech a výdajích za předchozí rok. Každým rokem, jakmile budou k dispozici účetní uzávěrky, a nejpozději v dubnu každého roku, předloží UNV Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) výkaz stavu účtu k 31. prosinci předchozího roku.

2. Aby Ministerstvo (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) mohlo sledovat a vyhodnocovat svou spolupráci s UNV, bude UNV poskytovat Ministerstvu (prostřednictvím Českého kontaktního místa UNV) periodické a závěrečné zprávy o přidělených dobrovolnících UNV.

Článek VIII

Ukončení

1. Po konzultacích mezi Ministerstvem a UNV a pokud již obdržené příspěvky postačují na vypořádání všech závazků vzniklých při provádění činností, může být tato Dohoda ukončena ze strany Ministerstva nebo UNV.

2. Dohoda pozbývá platnosti třicet dnů poté, co jedna ze stran písemně oznámí druhé straně své rozhodnutí ukončit tuto Dohodu.

3. Pokud nevyužité příspěvky nepostačují na pokrytí takových závazků, UNV vyrozumí Ministerstvo a bude s ním konzultovat způsob úplného vypořádání takových závazků.

4. Nezávisle na ukončení této Dohody si UNV ponechá nevyužité příspěvky až do okamžiku uspokojení veškerých závazků vzniklých z ukončení Dohody a repatriace dobrovolníků UNV a operativního a finančního ukončení činností.

5. Jakékoli příspěvky, které po uspokojení takových závazků zůstanou nevyužity, zlikviduje UNV po poradě s Ministerstvem do 6 měsíců od formálního ukončení přidělení.

Článek IX

Změny

Podmínky této Dohody lze změnit písemnou dohodou mezi Ministerstvem a UNV.

Article X – Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement in two copies in the English language only.

Jaroslava Jeslínková
Minister Counsellor,
Head of the Office
of the Embassy of the Czech Republic
in Bonn

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic

Miguel Berned
for Sharon Capeling-Alakija
Executive Co-ordinator

for the United Nations Volunteers

Done in Bonn on December 6, 2001

Článek X
Vstup v platnost

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Dohodu ve dvou vyhotoveních, pouze v jazyce anglickém.

Jaroslava **Jeslínková** v. r.
rada-vyslanec,
vedoucí pobočky
Velvyslanectví České republiky v Bonnu

Za Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Miguel **Berned** v. r.
v zastoupení Sharon Capeling-Alakija
výkonného koordinátora

Za Dobrovolníky
Organizace spojených národů

Dáno v Bonnu dne 6. prosince 2001

128**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 2002 ve Vilniusu a dne 11. října 2002 v Praze byl podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Litevské republiky o spolupráci litevského vojenského zdravotnického personálu s polní nemocnicí Armády České republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 15 odst. 2 dne 11. října 2002.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL

mezi

**Ministerstvem obrany
České republiky**

a

**Ministerstvem národní obrany
Litevské republiky**

o

**spolupráci litevského vojenského
zdravotnického personálu s polní nemocnicí
Armády České republiky**

P R O T O C O L

B E T W E E N

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE CZECH REPUBLIC**

A N D

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

C O N C E R N I N G

**CO-OPERATION OF
LITHUANIAN MILITARY MEDICAL PERSONNEL
TOGETHER WITH THE FIELD HOSPITAL OF
THE CZECH ARMED FORCES**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Litevské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Litevské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného v Praze dne 12. října 1993,

jsouce přesvědčeny, že opatření uvedená v tomto Protokolu pomohou upevnit vzájemnou spolupráci a posílit mezinárodní mír a bezpečnost,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Účel

Účelem tohoto Protokolu je stanovit podmínky spolupráce litevského vojenského zdravotnického personálu s polní nemocnicí Armády České republiky během jejího zahraničního nasazení.

Článek 2

Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Protokolu:

- a) „nemocnice“ označuje polní nemocnici nebo zdravotnickou jednotku nebo zdravotnickou součást jiné jednotky Armády České republiky;
- b) „zdravotnický tým“ označuje vojenský zdravotnický personál litevských ozbrojených sil vyslaný Litevskou republikou společně s nemocnicí do operace v zahraničí;
- c) „operace“ označuje operaci uskutečněnou na území třetího státu v zájmu bezpečnosti a míru ve světě nebo z humanitárních důvodů;
- d) „technické ujednání“ označuje následné ujednání mezi Armádou České republiky a litevskými ozbrojenými silami, které stanoví podrobnosti pro každé vyslání zdravotnického týmu.

Článek 3

Zabezpečení zdravotnického týmu

1. Zdravotnický tým bude vybaven lehkými osobními zbraněmi poskytnutými českou stranou. Česká strana se zavazuje vybavit litevský zdravotnický tým jakýmkoli dalšími druhy zbraní, bude-li to třeba.

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania (hereinafter "the Participants"),

Proceeding from the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania concerning Mutual Co-operation signed in Prague on 12 October 1993,

Convinced that the measures set forth in this Protocol will help to consolidate a mutual co-operation and strengthen international peace and security,

Have agreed as follows:

Article 1 Purpose

The purpose of this Protocol is to formulate terms of co-operation of the Lithuanian military medical personnel together with the Field Hospital of the Czech Armed Forces within its foreign deployment.

Article 2 Definitions

In this Protocol the definitions:

- a) "the Hospital" means the field hospital or medical unit or medical component of other unit of the Czech Armed Forces;
- b) "the Medical Team" means military medical personnel of Lithuanian Armed Forces sent by the Republic of Lithuania together with the Hospital into the Operation abroad;
- c) "the Operation" means operation realised on the territory of the third state in the interests of world peace and security or humanitarian reasons;
- d) "Technical Arrangement" means a follow-on arrangement between the Czech Armed Forces and the Lithuanian Armed Forces, which determines details for every deployment of the Medical Team.

Article 3 Support of the Medical Team

1. The Medical Team shall be equipped with light personal weapons provided by the Czech Participant. The Czech Participant is committed itself to equip Lithuanian Medical Team with any other kind of weapons, if necessary.

2. Počet osob zdravotnického týmu, počty a typy jejich zbraní stanoví technické ujednání.

3. Zdravotnický tým bude po dobu vyslání nosit uniformu litevských ozbrojených sil. Česká strana vybaví zdravotnický tým uniformami pro operace v extrémních klimatech. Uniformy budou označeny znakem nemocnice, litevskou národní vlajkou a nápisem „Litva“. Nošení uniforem a jejich označení se bude řídit litevskými národními předpisy. Veškeré označení, které není běžnou součástí uniformy litevských ozbrojených sil, bude zdravotnickému týmu poskytnuto českou stranou.

4. Česká strana bude poskytovat zdravotnickému týmu léky a zdravotnický materiál k použití v operaci za stejných podmínek, za kterých jsou poskytovány českým příslušníkům nemocnice.

5. Nemocnice může po dohodě s velitelem zdravotnického týmu poskytnout další vybavení potřebné k zabezpečení úkolů vydaných velitelem nemocnice.

6. Převážba zdravotnického týmu z České republiky do oblasti operace a zpět bude zabezpečena a hrazena Armádou České republiky, pokud se zdravotnický tým bude přepravovat společně s českým kontingentem.

Článek 4

Organizace zdravotnického týmu

1. Zdravotnický tým tvoří specialisté, jejichž počet a kvalifikace budou stanoveny v technickém ujednání. Součástí kvalifikace může být též odborná příprava v České republice. Zdravotnický tým tvoří součást nemocnice a bude se účastnit operace za stejných podmínek jako čeští příslušníci nemocnice.

2. Velitel zdravotnického týmu a personál zdravotnického týmu bude jmenován a instruován litevskou stranou.

3. Zdravotnický tým se v oblasti operace bude řídit stejnými pravidly jako čeští příslušníci nemocnice, pokud jde o užívání uniforem a nošení zbraní. Dále se zdravotnický tým řídí nařízeními a pokyny nadřízených velitelství řídících operaci.

4. Zdravotnický tým bude při pobytu v oblasti operace dodržovat všechny zavedené operační postupy, rozkazy a nařízení vydané velitelem nemocnice. Česká strana bude poskytovat zdravotnickému týmu kopie zavedených operačních postupů, rozkazů a nařízení v anglickém jazyce.

5. O zahájení, ukončení a podmínkách střídání zdravotnického týmu bude informován 10 dní předem velitel nemocnice.

2. Number of medical personnel, numbers and types of their weapons shall be set by Technical Arrangement.

3. The Medical Team shall wear the uniform of Lithuanian Armed Forces during the period of its deployment. The Czech Participant shall equip the Medical Team with the uniforms for operations in extreme climates. The uniform shall be marked the Hospital sign, Lithuanian national flag and inscription "Lithuania". Uniforms wearing and their marking shall be in accordance with Lithuanian national regulations. Any marking which is not a standard part of a uniform of Lithuanian armed forces shall be provided to the Medical Team by the Czech Participant.

4. The Czech Participant shall provide medicaments and medical material to the Medical Team to be used in the Operation under the same conditions as provided to the Czech members of the Hospital staff.

5. As agreed with the Chief of the Medical Team the Hospital can provide further devices needed for fulfilment of tasks issued by the Hospital Commander.

6. Transportation of the Medical Team from the Czech Republic to the area of Operation and back will be organised and financed by the Czech Armed Forces, if the Medical Team will be transported together with the Czech contingent.

Article 4

Terms of Reference of the Medical Team

1. The Medical Team consists of specialists, quantity and qualification of them will be determined by the Technical Arrangement. A special training in the Czech Republic can be a part of the qualification. The Medical Team is a part of the Hospital and it shall participate in the Operation under the same conditions as the Czech members of the Hospital staff.

2. The Chief of the Medical Team and the Medical Team personnel will be appointed and instructed by the Lithuanian Party.

3. The Medical Team in the area of the Operation shall observe the same rules as the Czech members of the Hospital staff, as far as the use of uniforms and carrying of weapons are concerned. Moreover, the Medical Team shall comply with regulations and orders of superior command posts commanding the Operation.

4. The Medical Team shall observe, when in the area of the Operation, all the introduced operational procedures, orders and regulations set by the Hospital Commander. The Czech Participant shall provide copies of introduced operational procedures, orders and regulations in the English language to the Medical Team.

5. The Hospital Commander shall be given a 10 days notice concerning beginning, termination and conditions for the rotation of the Medical Team.

6. V případě, že velitel zdravotnického týmu bude neschopen vykonávat své povinnosti v nemocnici, jmenuje litevská strana do dvou dní nového velitele zdravotnického týmu. O jmenování nového velitele zdravotnického týmu okamžitě uvědomí velitele nemocnice.

Článek 5

Doba pobytu zdravotnického týmu

1. Datum, kdy se zdravotnický tým připojí k nemocnici, bude stanoveno v technickém ujednání.

2. Pobyt zdravotnického týmu bude ukončen:

- a) dnem ukončení operace;
- b) dnem ukončení platnosti rozhodnutí Parlamentu Litevské republiky o vyslání zdravotnického týmu do operace;
- c) dnem odvolání nemocnice z operace;
- d) na základě dohody smluvních stran.

Článek 6

Velení a řízení

Zdravotnický tým podléhá po celou dobu pobytu operačnímu řízení velitele nemocnice. Operační podřízenost zdravotnického týmu začíná dnem, kdy velitel zdravotnického týmu předá pověřovací listiny veliteli nemocnice.

Článek 7

Logistické a administrativní zabezpečení

1. Velitel nemocnice je odpovědný za veškeré logistické a administrativní zabezpečení zdravotnického týmu během jeho pobytu.

2. Údržba specializovaného zařízení a vybavení dodaného zdravotnickému týmu litevskou stranou bude zabezpečována zdravotnickým týmem na náklady litevské strany.

Článek 8

Odvolání příslušníků zdravotnického týmu

1. Litevská strana má právo odvolat jednotlivé příslušníky zdravotnického týmu nebo celý zdravotnický tým z operace.

6. In case the Chief of the Medical Team is not capable to carry out his/her duties in the Hospital, the Lithuanian Participant shall appoint a new Chief of the Medical Team within two days. The Hospital Commander shall be given immediate notice concerning appointment of a new Chief of the Medical Team.

Article 5

Period of Stay of the Medical Team

1. The date, the Medical Team shall join the Hospital, shall be set by Technical Arrangement.

2. The stay of the Medical Team shall finish:

- a) by the final day of the Operation;
- b) by the final day as the decree of the Parliament of the Republic of Lithuania concerning deployment of the Medical Team in the Operation expires;
- c) by the day when the Hospital is withdrawn from the Operation;
- d) as agreed by the both Participants.

Article 6

Command and Control

The Medical Team is subject to the operational command of the Hospital Commander during the whole period of deployment. Operational subordination of the Medical Team starts at the very day when the Chief of the Medical Team hands over authorisation documents to the Hospital Commander.

Article 7

Logistical and Administrative Support

1. The Hospital Commander is responsible for any logistical and administrative support of the Medical Team during its deployment.

2. Maintenance of specialised devices and equipment delivered to the Medical Team by the Lithuanian Participant shall be carried out by the Medical Team at costs of the Lithuanian Participant.

Article 8

Withdrawal of the Medical Team Personnel

1. The Lithuanian Participant is entitled to withdraw individual members of the Medical Team or the whole Medical Team from the Operation.

2. Velitel nemocnice má právo požadovat odvolání kteréhokoli příslušníka zdravotnického týmu včetně velitele z důvodu hrubého porušení povinností podle článku 4 nebo 6 tohoto Protokolu.

3. Otázky, které vyvstanou v souvislosti s odvoláním, budou konzultovány mezi velitelem nemocnice a velitelem zdravotnického týmu. V případě odvolání velitele zdravotnického týmu bude tato záležitost konzultována s příslušnými zástupci litevské strany.

4. Litevská strana není povinna nahradit odvolaného příslušníka novým příslušníkem.

5. Přeprava odvolaných příslušníků zdravotnického týmu z oblasti operace bude zabezpečena litevskou stranou.

Článek 9

Disciplinární jurisdikce

Litevská strana je odpovědná za udělování trestů, kázeňských opatření a jiných sankcí v souladu se svými vojenskými kázeňskými předpisy při dodržení postupu podle litevských právních předpisů. O udělení kázeňského trestu nebo opatření bude velitel zdravotnického týmu informovat velitele nemocnice.

Článek 10

Nároky na náhradu škody a trestní jurisdikce

1. Jakékoliv nároky na náhradu škody, které mohou vyvstat v souvislosti se spoluprací podle tohoto Protokolu, a záležitosti trestní jurisdikce budou řešeny v souladu s příslušnými ustanoveními Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané v Bruselu dne 19. června 1995.

2. Ustanovení odstavce 1 bude aplikováno pouze ve vztazích mezi Českou republikou a Litevskou republikou.

Článek 11

Lékařská a stomatologická péče

1. Na území České republiky česká strana bezplatně poskytne příslušníkům zdravotnického týmu neodkladnou lékařskou i stomatologickou péči včetně hospitalizace ve vojenském zdravotnickém zařízení a při nebezpečí z prodlení i v civilním zdravotnickém zařízení. Litevská strana je povinna uhradit náklady za jakoukoli další lékařskou nebo stomatologickou péči včetně hospitalizace poskytnutou příslušníkům zdravotnického týmu v civilních zdravotnických zařízeních.

2. The Hospital Commander is entitled to require withdrawal of any member of the Medical Team, including the Chief because of gross violation of duties according to Articles 4 or 6 of this Protocol.

3. Questions arising in connection with the withdrawal shall be consulted by the Hospital Commander and the Chief of the Medical Team. In the event of withdrawal of the Chief of the Medical Team, the issue shall be subject of consultations with relevant representatives of the Lithuanian Participant.

4. The Lithuanian Participant is not duty-bound to replace the withdrawn member by a new one.

5. Transportation of the withdrawn members of the Medical Team from the area of the Operation will be arranged by the Lithuanian Participant.

Article 9 Disciplinary jurisdiction

The Lithuanian Participant is responsible for imposing sentences, disciplinary measures and other sanctions in accordance with its military disciplinary regulations while observing procedures of the Lithuanian legal regulations. The Chief of the Medical Team shall inform the Hospital Commander about imposing of disciplinary punishment or measures.

Article 10 Claims and Criminal Jurisdiction

1. Any claims that may arise in connection with the co-operation according to this Protocol and issues of criminal jurisdiction shall be resolved in compliance with the relevant provisions of the Agreement Among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces done in Brussels on 19 June 1995.

2. Provisions of paragraph 1 will be applied only within relations between the Czech Republic and the Republic of Lithuania.

Article 11 Medical and Dental Care

1. On the territory of the Czech Republic the Czech Participant shall provide free of charge for the Medical Team personnel urgent medical and dental care including hospital treatment in military medical facility and, when danger in delay exists, also in civilian medical facility. The Lithuanian Participant is duty-bound to pay for any additional medical or dental care including hospital treatment provided to the Medical Team personnel in civilian medical facilities.

2. V oblasti operace česká strana bezplatně poskytne příslušníkům zdravotnického týmu neodkladnou lékařskou i stomatologickou péči včetně hospitalizace v nemocnici. Bude-li to třeba, česká strana zabezpečí příslušníkům zdravotnického týmu jakoukoli další lékařskou a stomatologickou péči včetně hospitalizace ve zdravotnických zařízeních třetí strany za stejných podmínek jako pro české příslušníky nemocnice. Případné náklady na takovou péči bude litevská strana refundovat.

3. Lékařské klinické záznamy včetně kopií pořízených v průběhu ambulantní nebo nemocniční péče budou po odvolání příslušníka zdravotnického týmu či po ukončení pobytu zdravotnického týmu předány litevské straně.

Článek 12

Finační záležitosti

1. Česká strana bude zdravotnickému týmu poskytovat na své náklady léčiva, zdravotnický materiál, pohonné hmoty, údržbu běžného zdravotnického vybavení a další služby nebo dodávky nutné pro extrémní klima a nezbytné pro činnost zdravotnického týmu v operaci.

2. Litevská strana bude hradit náklady:

- a) na přepravu zdravotnického týmu do České republiky před jeho vysláním a po jeho návratu;
- b) na mzdy, příplatky a jiné dávky vyplácené příslušníkům zdravotnického týmu;
- c) na ubytování a stravování zdravotnického týmu ve stejné výši jako hradí česká strana svému zdravotnickému personálu.

3. Platby za poskytnuté ubytování a stravování budou litevskou stranou prováděny měsíčně v EURO na základě faktury vystavené nemocnicí a na bankovní účet určený českou stranou.

4. Česká strana může provádět výplatu mezd, příplatků a jiných dávek zdravotnickému týmu, bude-li tak dohodnuto v technickém ujednání.

5. Bude-li litevská strana měsíčně předem zasílat do banky určené českou stranou ekvivalentní částku v EURO, nemocnice bude v případě dohody obou stran odpovědná za výplatu mezd a příplatků zdravotnickému týmu. Litevská strana zašle seznam měsíčních mezd a příplatků, které mají být zdravotnickému týmu vyplaceny.

6. Podrobnosti o finančních záležitostech budou stanoveny v technickém ujednání.

2. In area of the Operation the Czech Participant shall provide free of charge for the Medical Team personnel urgent medical and dental care including hospital treatment in the Hospital. If necessary, the Czech Participant shall provide for the Medical Team personnel any additional medical and dental care including hospital treatment in medical facilities of third party under the same conditions as for the Czech members of the Hospital staff. The Lithuanian Participant shall reimburse possible costs for such care.

3. Medical clinical records including copies produced in the course of out-patient or in-patient care shall be handed over to the Lithuanian Participant after the withdrawal of the Medical Team member or after termination of the Medical Team deployment.

Article 12

Financial Matters

1. The Czech Participant shall provide, at its cost, to the Medical Team: medicaments, medical material, fuels, maintenance of common medical equipment and other service or supplies needed in extreme climates and necessary for functioning of the Medical Team in the Operation.

2. The Lithuanian Participant shall bear costs connected with:

- a) the Medical Team transport to the Czech Republic before and after the deployment ;
- b) salaries, allowances and other bonuses paid to the Medical Team personnel;
- c) accommodation and subsistence of the Medical Team in the same amount as the Czech Participant pays for its medical personnel.

3. The Lithuanian Participant shall pay for provided accommodation and subsistence on a monthly basis after the Hospital makes out an invoice and the payment shall be done in EURO on a bank account set by the Czech Participant.

4. The Czech Participant may carry on payments of salaries, allowances and other bonuses to the Medical Team, if so agreed in the Technical Arrangement.

5. On the condition that the Lithuanian Participant will pay on a monthly basis an equivalent amount in EURO in advance into the bank selected by the Czech Participant, the Hospital will, if it is agreed by the both Participants, be responsible for paying salaries and allowances to the Medical Team. The Lithuanian Participant will submit a list of the monthly salaries and allowances to be paid to the Medical Team.

6. Details concerning financial matters will be determined in Technical Arrangement.

Článek 13

Informace a komunikace

1. Velitel nemocnice zpřístupní zdravotnickému týmu komunikační prostředky. Použití těchto komunikačních prostředků k soukromým účelům je možné pouze za úhradu.
2. Velitel nemocnice bude odpovědný za informování zdravotnického týmu o činnostech a událostech v prostoru operace vztahujících se k činnosti nemocnice.
3. O vyhlášení, průběhu a ukončení mimořádných opatření nebo nouzového stavu majících vztah k nasazení nemocnice v operaci bude velitel nemocnice neprodleně informovat velitele zdravotnického týmu
4. Pracovním jazykem mezi nemocnicí a zdravotnickým týmem bude anglický jazyk.

Článek 14

Spory

Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto Protokolu a technických ujednání budou smluvní strany neodkladně řešit vzájemným jednáním a nebudou je předkládat k urovnání žádnému mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 15

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol je sjednán na dobu neurčitou.
2. Tento Protokol vstupuje v platnost dnem posledního podpisu.
3. Tento Protokol lze ukončit po vzájemné dohodě smluvních stran nebo na základě písemné výpovědi jedné z nich. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců od dne jejího doručení druhé smluvní straně.
4. Tento Protokol může být na základě dohody smluvních stran kdykoli písemně doplněn nebo změněn.
5. Ukončením platnosti tohoto Protokolu není dotčeno právo smluvních stran na finanční vypořádání podle článku 12 tohoto Protokolu. O vypořádání finančních náležitostí vyhotoví strany zápis.

Article 13

Information and Communication

1. The Hospital Commander shall make accessible means of communication to the Medical Team. The use of these means of communication for personal purposes is possible only for compensation in money.
2. The Hospital Commander shall be responsible for information to the Medical Team concerning activities and events in the area of the Operation connected with the activities of the Hospital.
3. The Hospital Commander shall immediately inform the Chief of the Medical Team about imposing, progress and termination of extraordinary measures or state of emergency being in connection to the deployment of the Hospital within the Operation.
4. Working language between the Hospital and the Medical Team shall be English.

Article 14

Disputes

Any disputes regarding the interpretation and application of this Protocol and Technical Arrangement, shall be immediately resolved by the Participants by the means of consultation and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article 15

Final Provisions

1. This Protocol is concluded for an unlimited period of time.
2. This Protocol shall enter into force by the day of its last signature.
3. This Protocol may be terminated after mutual consent of the Participants or by unilaterally written termination of one Participant. Such a termination shall become effective after three months from the deliverance of the note.
4. This Protocol may be amended in writing upon an agreement of the Participants.
5. Termination of this Protocol does not affect both Participants' financial claims according the Article 12 of this Protocol. Both Participants shall produce a record concerning settlement of financial matters.

Dáno v Praze dne 11. října 2002 a ve Vilniusu dne 8. října 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, jazyce litevském a jazyce anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

arm. gen. Ing. Jiří **Šedivý** v. r.
náčelník Generálního štábu
Armády České republiky

Za Ministerstvo národní obrany
Litevské republiky

genmjr. Jonas **Kronkaitis** v. r.
velitel ozbrojených sil
Litevské republiky

Done in Prague on October 11, 2002, and in Vilnius on October 8, 2002, in duplicate, in Czech, Lithuanian and English languages. In case of different interpretation the English language shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Army General Ing. Jiří **Šedivý** v.r.
Chief of the General Staff of
the Czech Armed Forces

For the Ministry of National Defence
of the Republic of Lithuania

Major General Jonas **Kronkaitis** v.r.
Commander of the Armed Forces of
the Republic of Lithuania



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrossro, Štěrboboholská 1404/104; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Žabřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.